

Автономная некоммерческая образовательная организация высшего образования
«СВЯТО-ФИЛАРЕТОВСКИЙ ИНСТИТУТ»
(СФИ)

Принято
ученым советом СФИ
протокол от 21.09.2020 № 6
(в ред., принятой ученым советом,
протокол от 25.08.2025 № 4)

Утверждено
приказом ректора
от 29.10.2020 № 52/1-20 од
(в ред., утвержденной приказом ректора
от 26.08.2025 № 42-25 од)

Историко-критические исследования и переводы Библии

Рабочая программа дисциплины

Направление подготовки:	48.03.01 Теология
Уровень:	Бакалавриат
Направленность (профиль):	Теория и история православной теологии
Квалификация:	Бакалавр
Форма обучения:	Очная, очно-заочная, заочная
Год начала подготовки:	2024

Общая нагрузка 2 з. е., 72 ак. ч.						
Форма обучения	Очная		Очно-заочная		Заочная	
Курс / Семестр	2 / 3	Итого	2 / 4	Итого	2 / 4	Итого
Контактная работа, в том числе:	36	36	28	28	8	8
Лекции	28	28	24	24	4	4
Семинары	8	8	4	4	4	4
Самостоятельная работа	36	36	44	44	64	64
ИТОГО	72	72	72	72	72	72
В том числе в форме практической подготовки	0	0	0	0	0	0
Форма промежуточной аттестации	Зачет с оценкой		Зачет с оценкой		Зачет с оценкой	

Рабочая программа дисциплины

Историко-критические исследования и переводы Библии

Разработана в соответствии с:

Федеральный государственный образовательный стандарт высшего образования - бакалавриат по направлению подготовки 48.03.01 Теология (приказ Минобрнауки России от 25.08.2020 № 1110)

Разработчик(и):

Г. Г. Ястребов

А. Б. Сомов, к. теологии, доцент

Рецензент(ы):

Е. Б. Смагина, к. филол. н.

Рабочая программа дисциплины одобрена на заседании кафедры:

Кафедра богословия

Протокол от 21.08.2025 № 1

1. Цели и задачи дисциплины

Целью изучения дисциплины «Историко-критические исследования и переводы Библии» является формирование у обучающихся общепрофессиональной компетенции ОПК-1 через знакомство с базовыми методами современной экзегетики и текстуальной критики, с историей экзегетики Священного Писания и с основными принципами современного историко-критического метода, знакомство с дискутирующимися в последнее время альтернативными подходами к анализу библейских текстов и базовыми принципами библейского перевода. Изучение дисциплины направлено на формирование представлений об основных принципах современного историко-критического метода для использования этих знаний в профессиональной деятельности.

Для достижения этой цели предполагается решить следующие задачи:

- 1) ознакомиться с основными разновидностями историко-критического метода и их применением для анализа текстов Священного писания;
- 2) ознакомиться с историей переводов Священного Писания и базовыми принципами современного библейского перевода.

2. Место дисциплины в структуре образовательной программы

Место дисциплины в программе

Б1.О.05.01.03 - Обязательная часть.

Требования к предварительной подготовке обучающегося

Дисциплина базируется на знаниях, умениях и навыках, приобретённых при изучении дисциплин:

- Ветхий Завет.
- Новый Завет.

Дисциплины и практики, для которых изучение дисциплины необходимо как предшествующее

- Экзегетика и текстология Библии.

3. Требования к результатам обучения по дисциплине

Код и наименование компетенции (УК - универсальные, ОПК - общепрофессиональные, ПК - профессиональные)	Код и наименование индикатора достижения компетенции	Результаты обучения по дисциплине
ОПК-1 Способен применять базовые знания священных текстов религиозной традиции и подходов к их интерпретации при решении теологических задач.	ИОПК-1.2 Имеет базовые сведения о книгах Священного Писания, историческом контексте событий Священной истории, начальные сведения библейской текстологии.	Знать: - особенности историко-критического метода и основных стратегий библейского перевода; - историю возникновения библейской критики; - основные направления библейской критики (критику форм, критику редакций, текстуальную критику и др.); - историю основных древних и современных переводов Священного Писания; - базовые принципы современного библейского перевода. Уметь: - пользоваться комментариями к различным

Код и наименование компетенции (УК - универсальные, ОПК - общепрофессиональные, ПК - профессиональные)	Код и наименование индикатора достижения компетенции	Результаты обучения по дисциплине
		версиям перевода Священного Писания; - воспроизводить исходные посылки, аргументации и выводы в чужом рассуждении, критически оценивая его; - пользоваться результатами работ классических и современных авторов, анализирующих тексты Нового и Ветхого Завета; - формулировать собственные выводы и критически их оценивать; - ориентироваться в круге проблем, связанных с толкованием сложных фрагментов Ветхого и Нового Завета. Владеть: - навыками анализа и интерпретации смысла отдельных фрагментов текстов на основе принципов историко-критического метода, учитывая единство теологического знания.

4. Содержание и структура дисциплины

4.1. Содержание дисциплины

Введение в предмет

Понятие «историческая критика». Методы исторической критики: текстология, критика источников. Изучение вопроса об исторической достоверности текста.

Введение в синоптическую проблему. Приоритет Марка

Значение синоптической проблемы для экзегезы евангельского текста и изучения истории первоначального христианства. Приоритет Марка: аргументы за и против.

Материал двойной традиции

Гипотеза двух источников. Доводы в пользу опоры Матфея и Луки на общий источник: за и против. Гипотеза Фаррера – Гоулдера: за и против. Проблема малых согласований и современные модификации гипотезы двух источников.

Источник Q

«Хаотическая модель» Q. Q как документ с продуманной композицией: аргументы за и против. Попытки реконструкции Q и критическое издание Q. Датировка и место создания Q. Q: источник иудеохристианский или языкохристианский? Авторы Q: странствующие пророки или сельские книжники?

Материалы двойной традиции в Нагорной проповеди

Примеры: антитеза о другой щеке. Интерпретация молитвы Господней: сопоставление версий Матфея и Луки.

Синоптические Евангелия и Евангелие от Иоанна

Сопоставление синоптиков и Иоанна на примере рассказа о тайной вечере. Сходства и различия между повествованиями, их богословский смысл. Ессейская гипотеза: за и против. Была ли тайная вечеря пасхальным седемом?

Евангельская аллегореза в свете исторической критики

Аллегорическая и типологическая как часть традиционной иудейской экзегезы. Примеры аллегорезы и типологии в Евангелиях. Параллели с экзегезой мидрашей.

4.2. Структура дисциплины

Для очной формы обучения

Тема	Вид учебной деятельности	Объём, ак. ч.	В том числе в форме практической подготовки
Контактная работа		36	
Введение в предмет.	Лекция	4	
Введение в синоптическую проблему. Приоритет Марка.	Лекция	4	
Материал двойной традиции.	Лекция	4	
Источник Q.	Лекция	4	
Материалы двойной традиции в Нагорной проповеди.	Лекция	4	
Синоптические Евангелия и Евангелие от Иоанна.	Лекция	4	
Евангельская аллегореза в свете исторической критики.	Лекция	4	
Итоговый семинар.	Семинары	8	
Самостоятельная работа		36	
Промежуточная аттестация – зачет с оценкой			

Для очно-заочной формы обучения

Тема	Вид учебной деятельности	Объём, ак. ч.	В том числе в форме практической подготовки
4 семестр			
Контактная работа		28	
Введение в предмет.	Лекция	4	
Введение в синоптическую проблему. Приоритет Марка.	Лекция	4	
Материал двойной традиции.	Лекция	4	
Источник Q.	Лекция	4	
Материалы двойной традиции в Нагорной проповеди.	Лекция	4	
Синоптические Евангелия и Евангелие от Иоанна.	Лекция	2	
Евангельская аллегореза в свете исторической критики.	Лекция	2	

Итоговый семинар.	Семинар	4	
Самостоятельная работа		44	
Промежуточная аттестация – зачет с оценкой			

Для заочной формы обучения

Тема	Вид учебной деятельности	Объём, ак. ч.	В том числе в форме практической подготовки
Контактная работа		8	
Установочная лекция.	Лекция	4	
Итоговый семинар.	Семинар	4	
Самостоятельная работа		64	
Промежуточная аттестация – зачет с оценкой			

5. Текущий контроль успеваемости и промежуточная аттестация по дисциплине

5.1. Текущий контроль успеваемости

Форма

Учет посещаемости занятий.

Периодичность

Текущий контроль успеваемости проводится в течение семестра.

Порядок проведения

Преподаватель ведет учет посещаемости студентов. В случае отсутствия студента в журнале текущего контроля успеваемости и посещаемости ставится отметка «Н» (не был).

5.2. Промежуточная аттестация

Форма

Зачет с оценкой.

Периодичность

По завершении изучения дисциплины в конце семестра.

Порядок проведения

На итоговом семинаре студент делает доклад по одной из тем.

Список тем к итоговому семинару

1. Аргумент «редакторская усталость» в пользу приоритета Мк: казнь Иоанна Крестителя.
2. Аргумент «редакторская усталость» в пользу приоритета Мк: исцеление прокаженного.
3. Аргументы в пользу иудеохристианского и языкохристианского происхождения Q.
4. Существовал ли Q?
5. Попытка обоснования приоритета Мф.
6. Попытка обоснования тезиса том, что более ранняя версия рассказа о сотнике отражена у Матфея.
7. Попытка обоснования тезиса о том, что более ранняя версия рассказа о сотнике отражена у Луки.
8. «Не введи нас в искушение»: комментарий к богословскому спору.

Литература

Дж. Данн, Единство и многообразие в Новом Завете. М.: ББИ, 2009.

Д. Кроссан. Библия: ужас и надежда главных тем священной книги. М.: ЭКСМО, 2015.

У. Луц, Нагорная проповедь. М.: ББИ, 2014.

Дж. Чарльзуорт, «Исторический Иисус и экзегетическое богословие». // Страницы 6:3 (2001), 336-355.

Критерии оценивания

Оценка «отлично» выставляется, если студент показывает навыки самостоятельного критического анализа, способен анализировать текст, приводя самостоятельные аргументы за и против; если пересказ материалов лекций и книг занимает не более половины доклада; если учтена научная литература.

Оценка «хорошо» выставляется, если студент способен понять и пересказать критический анализ с аргументами за и против, взятый из научной литературы.

Оценка «удовлетворительно» выставляется, если студент способен понять основные идеи критического анализа, допускает 3-4 незначительные ошибки.

Оценка «неудовлетворительно» выставляется, если студент не способен ни самостоятельно анализировать текст методами исторической критики, ни пересказать анализы из научной литературы; если пересказы примеров из научной литературы содержат грубые ошибки.

Для проведения промежуточной аттестации может использоваться тестовое задание.

Тестовое задание см. в Фонде оценочных средств по дисциплине «Историко-критические исследования и переводы Библии».

6. Учебно-методическое и материально-техническое обеспечение дисциплины

6.1. Печатные и электронные издания

Авторы	Заглавие	Изд-во, год	Стр.	Эл. адрес для эл. изданий
	Библия : Книги Священного Писания Ветхого и Нового Завета канонические	Санкт-Петербург : Синодальная типография, 1907	896	Режим доступа: по подписке. – URL: https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=235236 (дата обращения: 21.08.2025) – Текст : электронный.
	Библия, или Книги Священного Писания Ветхого и Нового Завета в русском переводе	Москва : Сибирская Благовонница, 2010	1484	Режим доступа: по подписке. – URL: https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=440080 (дата обращения: 21.08.2025) – Текст : электронный.
Вейнберг, Й.	Введение в Танах / Вейнберг, Й.	Москва : Директ-Медиа, 2009	803	Режим доступа: по подписке. – URL: http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=45815 (дата обращения: 21.08.2025) – Текст : электронный.
Деревенский Б. Г.	Иисус Христос в документах истории	Санкт-Петербург : Алетей, 2017	577	Режим доступа: по подписке. – URL: http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=488454 (дата обращения: 21.08.2025) – Текст : электронный.
Карташев А. В.	Ветхозаветная библейская	Москва :	129	Режим доступа: по подписке.

Авторы	Заглавие	Изд-во, год	Стр.	Эл. адрес для эл. изданий
	критика	Общецерковная аспирантура и докторантура им. свв. Кирилла и Мефодия, 2017		– URL: https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=686041 (дата обращения: 21.08.2025) – Текст : электронный.
Селезнев, М.	В поисках теологии Септуагинты. Методологические аспекты // Государство, религия, Церковь в России и за рубежом. № 4(34). – С. 7–28 / Селезнев, М.	Москва : РАНХиГС, 2016		Режим доступа: по подписке. – URL: https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=455747 (дата обращения: 21.08.2025) – Текст : электронный.
Чистович И. А.	История перевода Библии на русский язык	Санкт-Петербург : Тип. М. Стасюлевича, 1899	351	Режим доступа: по подписке. – URL: http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=72180 (дата обращения: 21.08.2025) – Текст : электронный.
Юнгеров П. А.	Введение в Ветхий Завет. Книга 1	Москва : Директ-Медиа, 2016	1053	Режим доступа: по подписке. – URL: http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=437218 (дата обращения: 21.08.2025) – Текст : электронный.
Юнгеров П. А.	Введение в Ветхий Завет. Книга 2.	Москва : Директ-Медиа, 2016	1111	Режим доступа: по подписке. – URL: http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=437219 (дата обращения: 21.08.2025) – Текст : электронный.
Ястребов, Г. Г.	«Поиск исторического Иисуса» : выход из тупика? – Текст : электронный // Свет Христов просвещает всех : Альманах Свято-Филаретовского православно-христианского института. Выпуск 12. С. 11–33. / Ястребов, Г. Г.	Москва : Свято-Филаретовский институт, 2014		Режим доступа: по подписке. – URL: https://lib.rucont.ru/efd/294693 (дата обращения: 21.08.2025) – Текст : электронный.
Ястребов, Г. Г.	«Третий поиск исторического Иисуса»: кризис критериев достоверности // Страницы: богословие, культура, образование. Т. 16, Выпуск 4. С. 494-504 / Ястребов, Г. Г.	Москва : Библейско-богословский институт, 2012		Режим доступа: по подписке. – URL: http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=228820 (дата обращения: 21.08.2025) – Текст : электронный.

6.2. Электронные образовательные ресурсы

Название	Ссылка
Официальный сайт Свято-Филаретовского института	https://sfi.ru
Личный кабинет обучающегося	http://eios.sfi.ru/WebApp/#/
Электронная библиотека СФИ / Свято-Филаретовский институт	http://biblio.sfi.ru
Университетская библиотека онлайн : Электронная библиотечная система	biblioclub.ru/index.php?page=book_blocks&view=main_ub

РУКОНТ : национальный цифровой ресурс : межотраслевая электронная библиотека	https://rucont.ru
eLIBRARY.RU : научная электронная библиотека	https://elibrary.ru

6.3. Перечень профессиональных баз данных и информационных справочных систем

Название	Ссылка
БОГОСЛОВ RU : Научный богословский портал	bogoslov.ru
Православная энциклопедия / под редакцией Патриарха Московского и всея Руси Кирилла	pravenc.ru

6.4. Лицензионное и свободно распространяемое программное обеспечение, в том числе отечественного производства

Название	Описание
Windows 8, Windows 10	Операционная система корпорации Microsoft, ориентированная на управление компьютером и прикладными программами с помощью графического интерфейса.
Office Standard 2013 Russian: Word 2013, Excel 2013, PowerPoint 2013, OneNote 2013, Outlook 2013, Publisher 2013	Пакет программ для работы с документами, электронной почтой и подготовки презентаций.
VLC, ver. 3.0.8	Медиапроигрыватель.
Adobe Acrobat Reader DC	Бесплатная программа для просмотра и печати документов PDF.
Программа по поиску плагиата и оценке уникальности текстов от ЕТХТ	Российская программа обнаружения текстовых заимствований.
ИРБИС64+ в составе четырех АРМ «Администратор», «Каталогизатор», «Книговыдача», модуля Web ИРБИС64+	Библиотечная программа.
ABBYY FineReader 11	Программа для перевода изображения документов в электронные редактируемые форматы.
Программа TrueConf, тариф на 21 пользователя и 10 одновременных соединений	Отечественная программа конференцсвязи с использованием облачной среды
NonVisual Desktop Access (NVDA)	Бесплатная программа экранного доступа для операционных систем семейства Windows, позволяющая незрячим и слабовидящим пользователям работать на компьютере.

6.5. Материально-техническое обеспечение дисциплины

- парты, стулья для студентов;
- стол, стул для преподавателя;
- интерактивная доска или маркерная доска, или ЖК панель;
- проектор;
- настольный микрофон;
- акустическая система;
- компьютер для преподавателя с видеокамерой;
- возможность подключения к сети Интернет (в том числе по каналу Wi-Fi) и обеспечения доступа к ЭИОС для преподавателя и обучающихся.

7. Методические указания для обучающихся

Для освоения дисциплины следует ознакомиться с содержанием данной рабочей программы, с целями и задачами дисциплины, ее тематическим планом, связями с другими

дисциплинами образовательной программы, с рекомендованной литературой (электронные и печатные издания) и др. В ходе лекционных занятий необходимо вести конспектирование учебного материала. При подготовке к очередным лекциям целесообразно кратко повторить пройденное, обращаясь к конспекту и учебной литературе с особым вниманием к проблемному полю той или иной темы. В самостоятельной работе необходимо соблюдать рекомендации преподавателя. Для прохождения текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации необходимо ознакомиться с типовыми контрольными заданиями и материалами, содержащимися в разделе 5.

Для инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья предусмотрены условия полноценного освоения материала данной программы на основе применения комбинированного обучения в инклюзивных группах, индивидуальных занятий, дистанционного обучения. При необходимости для каждого студента данной категории составляется индивидуальный учебный график, учитывающий, в том числе, рекомендации медико-социальной экспертизы, отраженные в индивидуальной программе реабилитации инвалида.